



采购公告

Annonce d'Approvisionnement

中国铝业几内亚有限公司 2026 年大巴车和中巴车采购公告

Annonce d'approvisionnement pour l'achat de gros bus et de minibus en 2026 pour Chalco Guinea Company S.A.

中国铝业几内亚有限公司拟采购 1 辆大巴车和 1 辆中巴车，特邀请各潜在供应商参与报名。

Chalco Guinea Company S.A. envisage l'achat d'un gros bus et d'un minibus. Tous les fournisseurs intéressés sont invités à soumettre leur candidature.

1.项目概况及采购范围/ Aperçu du projet et Portée des achats.

(1) 采购类型：通勤车

(2) 采购内容范围：1 辆全新的大巴车和 1 辆全新的中巴车

(3) 采购明细及报价表（见附件）

(1) Objet d'achat: Véhicule de transport

(2) Portée des achats: un neuf gros bus et un neuf minibus

(3) Détails de l'achat et formulaire de devis (voir annexe)

2.供货商报名要求/ Conditions d'admissibilité des fournisseurs

几内亚境内供应商必须具备独立法人资格且须是其报价品牌的经销商或授权代理商，需提供有效的营业执照、税务登记证及授权委托书等相关证明材料复印件、原件备查。

注：供货商必须提供上述资格要求的证明材料（材料必须加盖公章），否则按弃权处理。

Les fournisseurs immatriculés en Guinée doivent posséder des qualifications de personne morale indépendante et doivent être des distributeurs ou des agents autorisés de la marque faisant l'objet de leur offre. Les fournisseurs doivent fournir des copies des documents efficaces de certification pertinents tels que les Registres du Commerce et du Crédit Mobilier (RCCM), les certificats d'immatriculation fiscale et les procurations. Les originaux des documents de certification pertinents sont pour référence future.

Remarque: Le fournisseur doit fournir des documents justificatifs des conditions d'admissibilité mentionnés ci-dessus (les documents doivent être apposés le sceau officiel), faute de quoi, le offre sera considéré comme une renonciation.

3. 报名要求 Exigence de devis

(1) 有意向的供应商应通过邮件将车辆报价、详细车辆技术参数、规格和图片以及供货商资格要求中的文件发送至 qun_ma@chinalco.com.cn 和 qi_li@chinalco.com.cn。

(2) 几内亚境内供应商报价应为含税价，并注明不含税价、税金和含税总价。

(3) 付款方式：采购人在收到车辆并验收合格后 15 个工作日内一次性支付 100% 的价款。

(4) 报价表上必须注明报价有效期。

(5) 供货周期：合同签订后 1 个月内交货。

(6) 报价截止日期：2026 年 3 月 4 日 17: 00 (几内亚时间)

(1) Les fournisseurs intéressés doivent envoyer le devis du véhicule les paramètres techniques, la dimension et les photos du véhicule et les documents relatifs aux Conditions d'admissibilité des fournisseurs à qun_ma@chinalco.com.cn et qi_li@chinalco.com.cn

(2) Les fournisseurs locaux en Guinée doivent présenter des prix TTC (toutes taxes comprises), en indiquant clairement le prix HT (hors taxes), le montant de la taxe et le prix total TTC.

(3) Modalité de paiement : L'acheteur effectuera le paiement intégral (100% du montant) en une seule fois dans un délai de 15 jours ouvrables après réception et inspection des Véhicule

(4) Le délai efficace doit être marqué sur le devis.

(5) Délai de livraison : Dans un délai d'un mois après la signature du contrat..

(6) Délai de l'heure d'inscription : **Le 4 Mars 2026, à 17 : 00** (heure de Guinée)

4.最终供应商选择方式/ Méthode de sélection finale des fournisseurs

采购人通过对比各供应商的含税价，选择含税价最低的供应商为最终供应商并与之签订合同，合同采用中国铝业几内亚有限公司的合同模板。

L'acheteur sélectionnera le fournisseur ayant proposé le prix unitaire (TTC) le plus bas pour le gros bus et conclura un contrat avec ce dernier. le contrat sera établi selon le modèle de contrat utilisé par CHALCO GUINEA COMPANY S.A.

5.发布公告的媒介/Moyen d'annonce

此公告在 <https://www.jaoguinee.com/>上发布，对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告，而导致误报名或无效报名的情形，采购人不予承担责任。

Cette annonce est publiée sur <https://www.jaoguinee.com/>. L'acheteur ne pourra être tenu responsable de toute erreur d'enregistrement ou enregistrement invalide causé par des versions incomplètes ou modifiées de l'annonce réimprimée et publiée par d'autres sites Web.

6. 联系方式/ Informations de contact

采购人 Adjudicateur: 中国铝业几内亚有限公司 **CHALCO GUINEA COMPANY S.A.**

联系人 Contact:: 马 群 MA [Qun \(qun_ma@chinalco.com.cn\)](mailto:qun_ma@chinalco.com.cn) 和 Et 黎 琦 LI [Qi \(qi_li@chinalco.com.cn\)](mailto:qi_li@chinalco.com.cn)



附件 1 (Annexe 1)

中国铝业几内亚有限公司报价单 Formulaire de devis de CHALCO GUINEA COMPANY S.A									
序号 NO	物料名称 Nom du matériel	物料名称 (英文或 法文) Designation(anglais ou français)	规格型号 Spécification	单位 Unité	数量 Quantité	单价 Prix unitaire (GNF)	总价 Prix total (GNF)	到货时间 Date de livraison	备注品牌
									note de remarque
1	大巴车	Gros bus		辆/U	1				
2	中巴车	Minibus		辆/U	1				
TOTAL HT (不含税总价)									
TVA 18% (18%增值税)									
TOTAL TTC (含税总价)									

报价单位:

联系人电话:

报价时间及有效期:

Unité de cotation

Numéro de téléphone de contact:

Date du devis et délai efficace :

(盖章 cachet) :

技术规范书

Cahier des Charges techniques

一、中巴车技术规格要求 I.Paramètres techniques pour mini bus

序号 N	技术参数名称 Désignation des paramètres techniques	要求 Exigences	备注 Remarques
1.1	整车参数		
1.1.1	长×宽×高 (mm) Dimensions (L × l × H) (mm)	≥6700×2300×2800	
1.1.2	轴距 (mm) Empattement (mm)	≥3500	
1.1.3	最高车速 (km/h) Vitesse maximale (km/h)	≥60	
1.1.4	额定座位数 (个) Nombre de places	≥19	
1.1.5	★驾驶室布置 Configuration de la cabine de conduite	左驾 Conduite à gauche	
1.1.6	燃油箱容量 (L) Capacité du réservoir de carburant (L)	≥95L	
1.2	底盘 Châssis	越野型底盘 Châssis tout-terrain	
1.2.1	发动机类型 Type de moteur	柴油发动机 Moteur diesel	
1.2.2	★燃料种类 Type de carburant	柴油 Diesel	
1.2.3	排量 (L) Cylindrée (L)	≥3.0	
1.2.4	最大功率 (kw) Puissance maximale (kW)	≥110	
1.2.5	最大扭矩 N·m Couple maximal (N·m)	≥500	
1.2.6	最大扭矩转速 RPM Régime au couple maximal (tr/min)	≥1440	
1.2.7	变速器 Boîte de vitesses	手动/自动 6 挡 Boîte de vitesses manuelle / automatique, 6 rapports	

序号 N	技术参数名称 Désignation des paramètres techniques	要求 Exigences	备注 Remarques
1.2.8	载荷 (kg) Charge utile (kg)	3600/3600	
1.2.9	制动系统 Système de freinage	双回路气制动, 前后鼓刹 Freinage pneumatique à double circuit, freins à tambour avant et arrière	
1.2.10	手刹系统 Frein de stationnement	储能弹簧驻车制动 Frein de stationnement à ressort à accumulation d'énergie	
1.2.11	制动阀体 Bloc de commande de frein	知名品牌 Marque reconnue	
1.2.12	空气干燥器 Sécheur d'air	知名品牌 Marque reconnue	
1.2.13	空滤器 Filtre à air	知名品牌 Marque reconnue	
1.2.14	最小离地间隙 mm Garde au sol minimale (mm)	≥170	
1.2.15	随车工具 Outillage de bord	有 Oui	
1.2.16	拖车钩 Crochet d'attelage	前后拖车钩 Crochets d'attelage avant et arrière	
1.2.17	防撞梁 Poutre anti-collision	前后防撞梁带防撞杠 Poutres anti-collision avant et arrière avec pare-chocs renforcés	
1.3.1	前后组合灯 Feux combinés avant et arrière	有 Oui	
1.3.2	高位刹车灯 Feu stop surélevé	有 Oui	
1.3.3	车内前部显示器 Écran avant intérieur	无 Non	
1.3.4	车内中部显示器 Écran central intérieur	无 Non	
1.3.5	倒车监视器 Caméra de recul	有 Oui	
1.3.6	电子钟 Horloge électronique	有 Oui	
1.3.7	仪表 Tableau de bord	总线仪表 Tableau de bord à bus CAN	

序号 N	技术参数名称 Désignation des paramètres techniques	要求 Exigences	备注 Remarques
1.3.8	雨刮器 Essuie-glaces	立式前雨刮 Essuie-glaces avant verticaux	
1.3.9	倒车蜂鸣器 Avertisseur sonore de marche arrière	有 Oui	
1.3.10	除霜器 Dégivreur	有，自然风除霜 Oui, dégivrage par ventilation naturelle	
1.3.11	空调 Climatisation	满足 40℃气温条件使用的单冷空调。 Climatisation (froid seul) adaptée à un fonctionnement à une température ambiante de 40°C.	
1.3.12	★排放标准 Norme d'émission	达到国三、欧二或 T2 以上，或相当于此标准。 Conforme à la norme Chine III, Euro II ou T2, ou à une norme équivalente ou supérieure.	

二、通勤大巴车设备结构及技术规范要求 Structure et exigences techniques de gros bus

序号 N	技术参数名称 Désignation des paramètres techniques	指标 Paramètre	备注 Remarques
1.1	整车参数 Données techniques du véhicule		
1.1.1	长×宽×高 (mm) Dimensions (L × l × H) (mm)	≥12000 × 2550 × 3840	
1.1.2	轴距 (mm) Empattement (mm)	≥6200	
1.1.3	油箱容量 (L) Capacité du réservoir de carburant (L)	≥400	
1.1.4	最高车速 (km/h) Vitesse maximale (km/h)	≥100	
1.1.5	额定座位数 (个) Nombre de places	≥53+1	

1.1.6	★驾驶室布置 Configuration de la cabine de conduite	左驾 Conduite à gauche	
1.2	底盘 Châssis	越野型底盘 Châssis tout-terrain	
1.2.1	发动机 moteur	全球知名品牌 Marque reconnue	
1.2.2	★燃料种类 Type de carburant	柴油 Diesel	
1.2.3	排量 (L) Cylindrée (L)	≥8.9	
1.2.4	最大马力	≥360	
1.2.5	最大扭矩 N·m Couple maximal (N·m)	≥1480	
1.2.6	最大扭矩转速 RPM Régime au couple maximal (tr/min)	≥1440	
1.2.7	离合器 Embrayage	φ430	
1.2.8	离合助力器 Aide à l'embrayage	知名品牌 Marque reconnue	
1.2.9	变速器+缓速器 Boîte de vitesses + Ralentisseur	手动 6 挡 ,电涡流缓速器 Boîte de vitesses manuelle 6 rapports, ralentisseur électromagnétique	
1.2.10	前桥 Pont avant	7 吨 7T	
1.2.11	后桥 Pont arrière	13T	
1.2.12	悬挂系统 Système de suspension	多片簧减震器 Suspension à ressorts multi-lames	
1.2.13	方向机 Boîtier de direction	液压助力 Assistance hydraulique	
1.2.14	轮胎 Pneus	AT 轮胎 Pneus AT	
1.2.15	备胎 Roue de secours	有, 放置于后桥后 Oui, placé derrière le pont arrière	
1.2.16	轮罩 Cache-roue	全幅不锈钢轮罩 Enjoliveurs complets en acier inoxydable	
1.2.17	制动系统 Système de freinage	双回路气制动, 前后鼓刹 Freinage pneumatique à double circuit, freins à tambour avant et arrière	

1.2.18	手刹系统 Frein de stationnement	储能弹簧驻车制动 Frein de stationnement à ressort à accumulation d'énergie	
1.2.19	制动阀体 Bloc de commande de frein	知名品牌 Marque reconnue	
1.2.20	空气干燥器 Sécheur d'air	知名品牌 Marque reconnue	
1.2.21	空滤器 Filtre à air	知名品牌 Marque reconnue	
1.2.22	最小离地间隙 mm Garde au sol minimale (mm)	240-290	
1.2.23	ABS+调整臂 ABS + bras de suspension	知名品牌 Marque reconnue	
1.2.24	随车工具 Outillage de bord	有 Oui	
1.2.25	拖车钩 Crochet d'attelage	前拖车钩 Crochet d'attelage avant	
1.2.26	防撞梁 Poutre anti-collision	前后防撞梁 Poutres anti-collision avant et arrière	
1.3	车身 Carrosserie		
1.3.1	地板形式 Type de plancher	2+2 平地板 Plancher plat 2+2	
1.3.2	油漆 Peinture	实色漆 Peinture unie	
1.3.3	驾驶椅 Siège conducteur	气囊减震司机椅(三向调节, 三点式安全带, 带安全带警示装置) Siège conducteur à suspension pneumatique (réglage 3 directions, ceinture de sécurité 3 points avec signalisation)	
1.3.4	乘客椅 Siège passager	乘客座椅 53 座, 两点式安全带 Sièges passagers 53 places, ceinture de sécurité 2 points	
1.3.5	窗帘 Rideaux	全车窗帘 Rideaux sur toutes les fenêtres	
1.3.6	前遮阳帘 Pare-soleil avant	双遮阳帘 Pare-soleil double	
1.3.7	安全天窗 Toit ouvrant de sécurité	2 个 2 unités	
1.3.8	仪表台 Tableau de bord	前置机新款仪表台 Tableau de bord avant, nouvelle version	

1.3.9	前乘客门 Porte avant passager	铝合金气动外摆门 Portes battantes en aluminium à commande pneumatique	
1.3.10	中乘客门 Porte passager centrale	中乘客门及护栏 Porte centrale passager et rambarde	
1.3.11	司机门 Porte conducteur	有 Oui	
1.3.12	行李舱门 Porte du compartiment à bagages	上翻式铝合金舱门 Trappe supérieure en aluminium à ouverture vers le haut	
1.3.13	前挡玻璃 Pare-brise avant	左右两片夹胶玻璃 Deux vitres laminées gauche et droite	
1.3.14	前乘客门玻璃 Vitre de la porte avant passager	内置推拉窗, 钢化玻璃 Fenêtre coulissante intégrée, verre trempé	
1.3.15	司机窗 Vitre conducteur	手动铝合金推拉窗 Fenêtre coulissante manuelle en aluminium	
1.3.16	侧窗 Vitres latérales	钢化玻璃, 上固定, 下推拉 Verre trempé, partie supérieure fixe, partie inférieure coulissante	
1.3.17	侧窗导水槽 Gouttière latérale	全车流水槽 Gouttières d'écoulement sur tout le véhicule	
1.3.18	地板革 Revêtement de sol	普通地板革 Revêtement de sol standard	
1.3.19	外后视镜★ Rétroviseur extérieur	兔耳式后视镜 Rétroviseur "oreilles de lapin"	
1.3.20	内视镜 Rétroviseur intérieur	有 Oui	
1.3.21	安全锤 Marteau de sécurité	6 只 6Pc	
1.3.22	灭火器 Extincteur	2 个 2KG 2 extincteurs de 2 kg chacun	
1.3.23	发动机仓自动灭火装置 Système d'extinction automatique du compartiment moteur	有 Oui	
1.4	电器 Équipements électriques		
1.4.1	前后组合灯 Feux combinés avant et arrière	有 Oui	
1.4.2	高位刹车灯 Feu stop surélevé	有 Oui	

1.4.3	车内前部显示器 Écran avant intérieur	无 Non	
1.4.4	车内中部显示器 Écran central intérieur	无 Non	
1.4.5	倒车监视器 Caméra de recul	有 Oui	
1.4.6	电子钟 Horloge électronique	有 Oui	
1.4.7	仪表 Tableau de bord	总线仪表 Tableau de bord à bus CAN	
1.4.8	雨刮器 Essuie-glaces	立式前雨刮 Essuie-glaces avant verticaux	
1.4.9	发电机(发动机) Générateur (alternateur moteur)		
1.4.10	电瓶 Batterie	2*195Ah	
1.4.11	倒车蜂鸣器 Avertisseur sonore de marche arrière	有 Oui	
1.4.12	除霜器 Dégivreur	有，自然风除霜 Oui, dégivrage par ventilation naturelle	
1.4.13	空调 Climatisation	单冷空调，满足气温 40°C条件下正 常使用 Climatisation à froid seul, adaptée à une température ambiante de 40°C	
1.4.14	其他 Autres	需配置驾驶室顶部双侧警示灯 Équipé de feux d'avertissement doubles sur le toit de la cabine	
1.4.15	★ 排放标准 Norme d'émission	达到国三、欧二或 T2 以上，或相当 于此标准。 Conforme à la norme Chine III, Euro II ou T2, ou norme équivalente ou supérieure	

(一) 大巴车其他结构要求 Autres exigences relatives à la structure de gros bus

1.产品必须具有防虫、防尘功能、消防功能，具有耐候性功能。满足操作时产品防护的要求。

Le produit doit être doté de fonctions de protection contre les insectes et la poussière, de dispositifs de sécurité incendie, et d'une résistance aux intempéries. Il doit répondre aux exigences de protection pendant l'utilisation.

产品设计需保证产品在长期的连续运行中保持最少的维修量。投标人应出示类似设备的使用记录或同系列设备的记录以验证。

2. La conception du produit doit garantir un minimum de maintenance lors d'un fonctionnement continu et prolongé. Le soumissionnaire doit fournir les historiques d'utilisation d'équipements similaires ou d'équipements de la même série pour vérification.

3. 投标人应对设备的安全性负责。

3. Le soumissionnaire est responsable de la sécurité de l'équipement.

三、车辆使用工况 III. Conditions d' utilisation du véhicule

几内亚拥有着热带海洋性气候，气候湿热，雨、旱两季分明，每年的11月至5月是旱季，6月至10月为雨季，年平均降水量为2212mm，年平均蒸发量为1473mm。地区全年湿度较大，介于70%~78%之间。

La Guinée bénéficie d'un climat tropical maritime, chaud et humide, avec deux saisons bien distinctes : de novembre à mai correspond à la saison sèche, et de juin à octobre à la saison des pluies. Les précipitations annuelles moyennes sont de 2212 mm et l'évaporation annuelle moyenne est de 1473 mm. L'humidité relative annuelle est élevée, comprise entre 70 % et 78 %.

矿区月平均气温为24~30°C，月最高气温出现在4月，最高可达44°C，月最低气温出现在1月，约为10°C。

La température mensuelle moyenne dans la zone minière est de 24 à 30 °C. La température maximale mensuelle apparaît en avril et peut atteindre 44 °C ; la température minimale mensuelle apparaît en janvier, environ 10 °C.

矿区内部均为简易道路，局部坑洼不平，雨季道路泥泞，路况较差。用于人员上下班，下车点分部广而密，日常启停频繁，存在短距离、低速反复运行工况，经常处于满载或接近满载状态运行，日运行时间8~12 小时，年运行天数≥300 天。

Les routes à l'intérieur de la zone minière sont toutes des pistes sommaires, localement irrégulières et dégradées ; pendant la saison des pluies, elles sont boueuses et en mauvais état. Le véhicule est utilisé pour le transport quotidien du personnel. Les points de descente sont largement répartis et nombreux. Les démarrages et arrêts sont fréquents, avec des conditions d'exploitation caractérisées par des trajets courts, à basse vitesse et répétitifs. Le véhicule fonctionne souvent à pleine charge ou proche de la pleine charge. La durée quotidienne d'exploitation est de 8 à 12 heures, et le nombre de jours d'exploitation annuel est ≥ 300 jours.

综合以上工况，车辆应满足以下性能：

Compte tenu des conditions ci-dessus, le véhicule doit satisfaire aux performances suivantes :
车辆应适应高温、高湿、高粉尘运行环境，具备良好的散热能力；

1. Le véhicule doit être adapté à un environnement d'exploitation à haute température, forte humidité et forte concentration de poussière, et disposer d'une bonne capacité de dissipation thermique

2. 发动机/动力系统应适用于低速大负荷、频繁启停工况

2. Le moteur / système de propulsion doit être adapté aux conditions de basse vitesse, forte charge et démarrages-arrêts fréquents

3. 底盘、悬架及车架应具备良好的抗冲击性和耐久性

3. Le châssis, la suspension et le cadre doivent présenter une bonne résistance aux chocs et une grande durabilité

4. 制动系统应适应碎石、泥泞道路条件，具备良好稳定性

4. Le système de freinage doit être adapté aux routes en gravier et boueuses et offrir une bonne stabilité

5. 空调系统应保证在高温、高湿环境下持续稳定运行;

5.Le système de climatisation doit garantir un fonctionnement continu et stable en environnement à haute température et forte humidité

6. 电气系统应具备良好的防尘、防水及防腐蚀性能

6.Le système électrique doit présenter de bonnes performances de protection contre la poussière, l'eau et la corrosion

发动机（或动力系统）、变速箱、驱动桥、车架、悬架系统等关键总成，应满足矿山工况下的耐久性使用要求，其设计使用寿命不应低于 30 万公里，在规定维护保养条件下不得发生批量性、结构性故障。车架及车身结构应具备足够的强度和抗疲劳能力，适应坑洼路面及扭转工况，不得在正常使用五年内出现车架开裂、焊缝断裂、结构性变形等影响安全运行的情况。

Le moteur (ou système de propulsion), la boîte de vitesses, le pont moteur, le châssis, le système de suspension et les autres ensembles principaux doivent satisfaire aux exigences de durabilité en conditions minières. La durée de vie nominale ne doit pas être inférieure à 300,000 kilomètres. Dans les conditions d'entretien prescrites, aucune défaillance structurelle ou défaut répétitif en série ne doit survenir. Le châssis et la structure de la carrosserie doivent présenter une résistance et une capacité de fatigue suffisantes pour s'adapter aux routes irrégulières et aux contraintes de torsion ; aucune fissuration du châssis, rupture de soudure ni déformation structurelle affectant la sécurité d'exploitation ne doit apparaître dans un délai de cinq ans d'utilisation normale.

CONTRAT D'ACHAT DE VEHICULE 车辆采购合同

Entre 签约方为 :

CHALCO GUINEA COMPANY SA, société anonyme avec Conseil d'administration au capital de GNF 180 000 000, immatriculée au RCCM de Kaloum sous le n°GN.KAL.2018. B.083 993, ayant son siège au Résidence 2000, quartier Coléah, Commune de Matam, Conakry, représentée par M. DONG Xiaohui, son Président,

中铝几内亚有限公司, 注册资本额为 180.000.000 几内亚法郎, 营业执照号为 GN.KAL.2018.B.083 993, 公司地址为科纳克里, Commune de Matam, quartier Coléah, 2000 公寓, 由董事长董晓辉代表。

Ci-après dénommée « l'Acheteur », d'une part,

为合同一方, 以下称 “买方”,

Et 和

【 】, au capital de 【 】, immatriculée sous le numéro RCCM 【 】, ayant son siège au 【 】, représentée par 【 】, son représentant légal.

【 】, 注册资本为【 】, 营业执照号为【 】, 公司地址为【 】, 由【 】代表。

Ci-après désignée « le Vendeur », d'autre part,

为合同另一方, 以下称 “卖方”。

Désignées individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties ».

Conformément aux législations et règlements de la Guinée en vigueur, sur la base de l'égalité, du volontariat, de l'équité, de l'honnêteté et du crédit, de ce fait, les Parties ont convenu de ce qui suit :

以下单称为 “一方”, 合称为 “双方”, 根据几内亚相关法律法规的规定, 双方在平等、自愿、公平、诚实信用的基础上, 达成协议如下:

Article 1 Objet du Contrat 第一条 合同目的

Le présent Contrat a pour objet l'achat de 【 】. (voir annexe 2 pour les paramètres techniques

spécifiques).

合同目的是采购【 】（具体技术参数见附件 2）。

Article 2 Prix du Contrat 第二条 合同价格

2.1 Le montant total du Contrat est de 【 】 francs guinéens (en chiffre : 【 】 GNF), dont 【 】 GNF de TVA de 18%, le prix HT est de 【 】 GNF.

合同总价为【 】几朗（大写）几郎（小写：【 】几郎）。其中包含 18%的增值税即【 】几郎，不含税价格为【 】几郎。

2.2 Les informations détaillées de la liste des produits du Contrat et la fiche des prix sont comme suivants:
本合同货物与价格的清单详见下表:

N°	Désignation 物料名称	Model et Spécification 规格型号	Unité 计量单位	Quantité 数量	P.U(GNF) 单价	M.T(GNF) 总价
1		详细见附件 2 Voir l'Annexe 2 pour plus de détails				
2						
3						
TOTAL HT（不含税总价）						
TVA 18%（18%增值税）						
TOTAL TTC（含税总价）						

Article 3 Mode de Paiement 第三条 付款方式

3.1 L'Acheteur s'acquittera de la somme d'achat au titre du présent Contrat selon la condition décrite ci-dessous :

- Le règlement de 100% du montant total Hors TVA + la 9% de TVA sera effectué dans un délai de 15 jours ouvrables après la signature du Contrat et la réception des marchandises prévues à l' article 2.2 du présent Contrat, soit :【 】 GNF. Ce montant comprend les frais de dédouanement, les frais de transit et les frais de transport jusqu' au magasin de l' Acheteur . Le paiement au Vendeur sera effectué par virement bancaire en francs guinéens au nom de 【 】, Banque: 【 】 au Numéro de compte : 【 】, CODE SWIFT: 【 】

买方应按以下方式支付本合同项下的货款：

-在签署合同并验收本合同第 2.2 条规定的货物后 15 个工作日内，支付不含增值税的 100%货款+9%的增值税，即：【 】 GNF。该价格包括交付前的一切费用，如清关费、过境费、运输至买方仓库费。买方以几内亚法郎银行转账支付给卖方，抬头为【 】，开户银行：【 】， 银行账号：【 】， CODE SWIFT: 【 】。

Article 4 Livraison et Inspection 第四条 交货及验收

4.1 La livraison des véhicules s'effectuera sur le magasin du l' Acheteur à Boffa en République de Guinée dans un délai de 30 jours à compter de la date de la signature du Contrat. Les frais de chargement, de dechargement, de stockage et de transport des marchandises avant la livraison sont à la charge du Vendeur.

车辆自合同签订之日起 30 天内在几内亚共和国博法买方仓库交货。交货前的货物装卸、仓储及运输费用由卖方承担。

4.2 Les produits fournis par le Vendeur doivent respecter les normes techniques et les specifications du pays d'origine ou de l'industrie. La qualité des marchandises doit répondre aux normes de l'Acheteur. Le Vendeur doit fournir des certificats d'inspection ou des certificats de conformité avant l'expédition et doit garantir que les produits qu'il fournit sont des produits neufs, non utilisés et exempts de tout vice et de tout droit de propriété intellectuelle de tiers dont il n'a pas préalablement informé l'Acheteur. Si l'Acheteur a une objection quant à la qualité des marchandises, il déposera une objection écrite avec preuves et en informera le Vendeur dans les 30 jours suivant la réception des marchandises sur le site désigné par l'Acheteur. Si la preuve démontre que la qualité de la marchandise est défectueuse et ne peut pas répondre aux exigences d'utilisation, le Vendeur changera gratuitement et supportera tous les frais de transport.

卖方提供的产品必须符合产地国家或者行业有关技术标准和规范的规定。货物质量应符合买方要求，卖方应在发货前提供相关质量检验证书或合格证书，确保所提供产品是未使用过的合格产品，且不存在任何他人可以主张知识产权的权利、但未曾告知买家的情况。货物送至指定地点后，买方对货物的质量有异议的，应以书面形式在收货 30 日内告知卖方并附上证据。如买方有证据证明货物质量有问题，不能满足使用要求的，由卖方免费更换并承担所有相关的运费等费用。

4.4 Le Vendeur est tenu de fournir une liste détaillée des données techniques, ainsi que les accessoires, pièces de rechange, logiciels et autres produits associés, conformément aux dispositions du présent Contrat.

卖方应当按照本合同的规定提供详细清单等技术资料，及其他附件、配件、软件等配套产品。

4.5 Le Vendeur s'engage à une période de garantie d'un an (hors pièces d'usure et consommables), période qui commence à courir à partir de la date d'acceptation conforme par l'Acheteur. Pendant la période de garantie, si l'Acheteur constate que la qualité des équipements ou pièces de rechange ne respecte pas les dispositions du contrat ou présente des défauts, le Vendeur assumera l'intégralité des pertes subies par l'Acheteur. L'Acheteur pourra, selon les circonstances, décider de résilier le contrat ou non; en cas de résiliation, le Vendeur devra récupérer les produits non utilisés et rembourser le prix correspondant. Si l'Acheteur choisit de ne pas résilier le contrat, le Vendeur devra, dans le délai indiqué par l'Acheteur, remplacer les produits déjà utilisés présentant des défauts ainsi que les produits non utilisés que l'Acheteur demande de remplacer, tous frais étant à la charge du Vendeur, sauf en cas de dommages causés par des facteurs humains, externes ou environnementaux.

卖方承诺质保期为 1 年（易损件及耗材除外），质保期自买方验收合格之日起计算。质保期内，如买方发现设备或备件质量不符合合同约定或存在质量问题，卖方应承担因此给买方造成的全部损失。买方可根据具体情况决定是否解除合同；若买方解除合同，卖方应自行取回尚未使用的产品，并退还相应货款；如买方选择不解除合同，卖方应在买方通知的期限内更换已使用但存在质量问题的产品，以及买方要求更换的尚未使用的产品，由此产生的费用由卖方承担，但因人为、外力或环境因素造成的除外。

Article 5 Responsabilité 第五条 违约责任

5.1 En cas de défaut de livraison dans le délai prévu à l'article 4 du présent Contrat, le Vendeur est tenu de payer à l'Acheteur une pénalité de retard égale à 0.5 % du montant total des marchandises non livrées par jour de retard, moins d'un jour est compté comme un jour, le montant total de cette pénalité ne doit pas dépasser 20% du montant total des marchandises livrées en retard. Au-delà de cinq jours de retard, l'Acheteur a le droit de résilier le Contrat. La résiliation du Contrat par l'Acheteur n'affecte pas la validité des clauses de pénalité et de dommages-intérêts susmentionnées.

如果未能在本合同第 4 条规定的期限内交货，卖方应向买方支付逾期交货的罚款，每延迟一天，支付相当于逾期交货货物总额的 0.5%，不足一天的按一天计算，该罚款总额不超过逾期交货货物总额的 20%。如果卖方延迟交付货物超过合同第 4 条规定期限的五天，买方有权终止合同。买方取消合同并不影响上述惩罚和损害赔偿条款的有效性。

5.2 Si l'Acheteur ne paie pas le prix des marchandises dans les délais prévus à l'article 3 du présent Contrat, il verse au Vendeur une pénalité de retard égale à 0.1% du prix non payé par jour de retard, moins d'un jour est compté comme un jour, le montant total de cette pénalité ne doit pas dépasser 10% du prix payé en retard.

如果买方未能在本合同第 3 条规定的期限内支付货款，应向卖方支付延迟付款的违约金，每延迟一天，相当于延迟支付价款的 0.1%，不足一天按一天计算，违约金的总额不超过延迟支付价款的 10%。

5.3 Si l'une des Parties viole les autres dispositions du présent Contrat et cause des préjudices à l'autre Partie, sa responsabilité de réparation est engagée.

任何一方违反本合同其他约定给另外一方造成损失的，应承担相应的赔偿责任。

5.4 Les pertes visée dans le présent Contrat, sans préjudice des dispositions spéciales, incluent tous les frais raisonnables justifiés par la partie lésée pour la réparation de son préjudice.

本合同所指的损失，如无特殊约定，包含受损失一方经证实的所有实际损失。

Article 6 Force majeure 第六条 不可抗力

6.1 La force majeure désigne tout événement, acte ou circonstance imprévisible, inévitable, insurmontable et étranger à la volonté d'une Partie, qui entrave de manière importante ou rend impossible l'exécution des obligations au titre du Présent Contrat ou du droit applicable, tel que la guerre (déclarée ou non) sur le territoire de la République de Guinée; toute insurrection armée, conflit armé, acte de terrorisme, troubles civils, blocus, émeutes, sabotages, embargos, grèves, lock-out ou autres actions revendicatives ou autres conflits sociaux; toutes catastrophes naturelles incluant les épidémies, tremblements de terre, tempêtes, foudre,

tornade, inondations, éruptions volcaniques, tsunamis ou autres intempéries et les explosions et incendies ; et tout événement ou circonstance de nature analogue à ce qui précède.

不可抗力是指任何无法预见、无法避免以及无法克服的、一方当事人意志之外的事件、行为或环境，其对履行本合同义务或适用法律规定的义务造成重大影响或使之不可能，如几内亚共和国境内的战争（无论是否宣战）；任何武装暴动，武装冲突，恐怖主义行为，内乱，封锁，骚乱，破坏，禁运，罢工，停业或其他请愿行动或其他社会冲突；任何自然灾害，包括流行病、地震、风暴、雷电、龙卷风、水灾、火山爆发、海啸或其他恶劣天气、爆炸和火灾；和与上述类似的任何事件或情形。

6.2 Pendant la période de force majeure, la partie affectée est temporairement exemptée de l'exécution de ses obligations en vertu du présent accord en raison d'un événement de force majeure, elle doit en informer l'autre partie par écrit dans les 5 jours suivant l'événement de force majeure dans tous les détails pertinents concernant la nature, la date et la durée prévue de cet événement, ainsi que de la gravité de cet événement qui l'empêche de remplir ses obligations en vertu du présent Contrat. À la fin de l'événement de force majeure, la partie affectée doit reprendre immédiatement l'exécution de ses obligations en vertu du présent accord et prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire les effets négatifs à l'autre partie. Si la partie victime d'un cas de force majeure ne s'acquitte pas de l'obligation de notification, les pertes qui en résultent sont à sa charge. Si l'événement de force majeure se prolonge au-delà de 60 jours, les parties doivent résoudre par des négociations amicales la question de savoir s'il faut continuer à exécuter le contrat.

在不可抗力事件期间，受影响的一方可暂时免除履行其在本协议项下的义务，但应在不可抗力事件发生后 5 日内以书面形式通知对方事件的性质、发生日期、预计持续时间以及该事件阻碍其履行其于本合同项下义务的程度等细节。不可抗力事件结束后，受影响的一方应立即恢复履行其在本协议项下的义务，并采取一切必要措施减少对另一方的不利影响。若遭受不可抗力事件的一方怠于履行通知义务的，由此而导致的损失由该方承担。如不可抗力事件延续到 60 日以上时，双方应当通过友好协商尽快解决是否继续履行合同的问题。

Article 7 Confidentialité 第七条 保密条款

7.1 Les deux parties conviennent de garder confidentiels les secrets commerciaux et les informations sensibles de l'autre partie (y compris, mais sans s'y limiter, les secrets commerciaux, les plans, les activités opérationnelles, les informations financières, les informations techniques, les informations commerciales), et de ne pas les divulguer ou les révéler en aucune manière le contenu confidentiel à un tiers ni l'utiliser à d'autres fins que le présent Contrat, sauf si la loi ou la réglementation en dispose autrement ou si les parties en ont convenu autrement.

双方同意保守对方的商业机密和敏感信息，包括但不限于商业秘密、计划、运营活动、财务信息、技术信息、经营信息及其他商业信息），不得将保密内容以任何方式透露给第三方或用于本合同以外其他事项，但法律、法规另有规定或双方另有约定的除外。

7.2 La nullité totale, la nullité partielle, ou la résiliation du Contrat ne libèrent pas les Parties des obligations sur la confidentialité prévues dans cet article. Cette obligation de confidentialité prend effet à compter de la signature du Contrat et reste en vigueur pendant toute la durée de validité du Contrat ainsi que pendant une période de 3 ans à compter de sa résiliation ou de son expiration.

合同的无效、部分无效或合同的终止，不影响合同双方在本条款下的义务。保密义务自本合同签字之日起生效，在合同有效期内及合同终止之日起三年内持续有效。。

Article 8 Engagement d'Intégrité 第八条 廉洁约定

L'Engagement d'Intégrité en annexe fait partie intégrale du présent Contrat et a le même effet juridique que celui-ci. Si l'une des parties enfreint le contenu des clauses dans l'Engagement d'Intégrité, l'autre partie aura le droit de résilier le contrat.

附件中的《廉洁约定》作为本不可分割的部分，与本合同具有同等法律效力，若其中一方违背《廉洁约定》约定条款内容，另一方有权终止本合同。

Article 9 Modification et Résiliation du Contrat 第九条 合同的变更与解除

9.1 Les deux Parties peuvent modifier le Contrat en signant un avenant après la négociation.

双方可以在协商后通过补充协议的方式修改合同。

9.2 Le contrat peut être résilié dans les cas suivants :

发生以下情形，合同可解除：

(1) Par l'accord commun des Parties. 双方协商一致

(2) En cas de manquement par une partie et si aucune mesure corrective n'est prise dans les 15 jours suivant la notification de l'autre partie, cette dernière peut notifier à l'autre partie la résiliation immédiate du présent Contrat, et la partie en défaut doit indemniser les pertes correspondantes.

一方在另外一方有违约行为且发出通知后 15 日内未采取纠正措施的情况下，可以通知另外一方立即解除本合同，并由违约方赔偿相关的损失。

(3) Les autres cas de résiliation prévus par le Contrat ou par la loi

合同或法律规定的其他可以解除的情形；

(4) En cas de faillite, de dissolution, de fusion, de restructuration ou de modification des droits d'utilisation de technologies spéciales par le Vendeur, l'Acheteur peut résilier le présent contrat immédiatement par notification écrite dès qu'il en est informé par le vendeur ou qu'il en prend connaissance lui-même.

卖方破产、解散、合并、重组或者特殊技术的使用权发生了变化等情形时，在卖方通知买方或买方自行得知时，买方可用书面通知的形式立即解除本合同。

(5) Au cours de l'exécution du Contrat, l'Acheteur peut résilier le Contrat par notification écrite en respectant d'un préavis d'un mois.

在合同执行过程中，买方可以在遵守一个月的告知期的前提下解除本合同。

Article 10 Application de Droit et Règlement des différends 第十条 适用法律和争议解决

10.1 Ce Contrat est soumis aux lois de la République de Guinée.

本合同适用几内亚共和国法律。

10.2 En cas de différend concernant l'exécution et/ou de l'interprétation du présent Contrat, les Parties feront de leur mieux pour une négociation amiable. Faute de règlement à l'amiable, le différend sera soumis au Tribunal de Commerce à Conakry.

凡因本合同执行和/或解释引起的争议，双方应尽力通过协商解决。若协商不成，争议将提交科纳克里商业法院解决。

Article 11 Entrée en vigueur et validité du Contrat 第十一条 合同生效和有效期

Le Contrat entre en vigueur à la date de signature par les deux Parties et prendra automatiquement fin après l'exécution complète de toutes les obligations contractuelles et à l'issue de la période de garantie d'un an.

合同从双方签署之日起生效，并将在履行完合同所有义务且 1 年质保期结束后自动终止。

Article 12 Autres Dispositions 第十二条 其他

12.1 Le Contrat est rédigé en français et en chinois. En cas de divergence, la version chinoise prévaudra.

合同用法文和中文书写。如有争议，仅以中文版本为准。

12.2 Fait en quatre (4) exemplaires, dont trois (3) pour l'Acheteur et un (1) pour le Vendeur.

本合同一式 4 份，买方 3 份，卖方 1 份。

Fait à Boffa, le 2026

2026 年 月 日 于博法

CHALCO GUINEA COMPANY S.A.

【 】

Représentant Légal : DONG Xiaohui

Représentant Légal : 【 】

Signature :

Signature :

Date

Date

廉洁约定 ENGAGEMENT D'INTEGRITE

买卖双方签署了采购合同（以下简称“主合同”）。

为进一步完善监督制约机制，促进双方廉洁高效合作，确保双方工作人员廉洁从业、遵章守纪，维护双方合法权益，买卖双方根据几内亚等相关法律、法规，就廉洁合作事宜，基于平等自愿的基础，经友好协商一致，订立本约定（以下简称“本约定”）。

L'Acheteur et le Vendeur signent un contrat d'Achat et d'Approvisionnement (ci-après dénommé "Contrat Principal").

Dans le but de perfectionner davantage le mécanisme de supervision, de promouvoir une coopération intègre et efficace entre les Parties, de garantir que le personnel des deux Parties exerce ses fonctions avec intégrité, conformément aux règles et réglementations, et de protéger les intérêts légitimes des deux Parties, l'Acheteur et le Vendeur, conformément aux droits guinéens et autres lois et réglementations pertinentes, et sur la base du principe d'égalité et de volontariat, après des négociations amicales et avec un consentement mutuel, concluent cet engagement (ci-après dénommé "l'Engagement").

第一条 定义 Article 1 Définitions

1.1 本约定中的工作人员是指经办双方业务，或参与双方业务或对经办、参与双方业务有影响力的人员。

Le personnel mentionné dans cet Engagement désigne les personnes qui s'occupent des affaires des deux Parties, participent aux affaires des deux Parties ou ont une influence sur les affaires des deux Parties.

1.2 本约定中的关联方是指对双方存在直接或间接控制关系或重大影响关系的企业、单位或个人。买方或卖方以关联方名义变相违反本约定，视同买方或卖方违反本约定。

Les Parties affiliées mentionnées dans cet Engagement désignent les entreprises, les unités ou les personnes qui ont une relation de contrôle direct ou indirect ou une influence importante sur les deux Parties. Si l'Acheteur ou le Vendeur viole cet Engagement sous le nom d'une affiliée d'une Partie, cela sera considéré comme une violation de cet Engagement par l'Acheteur ou le Vendeur.

1.3 本约定中的特定关系人是指双方工作人员的亲属以及其他共同利益关系人。买方工作人员或卖方工作人员以特定关系人名义变相违反本约定，视同买方或卖方违反本约定。

Les personnes spécifiquement liées mentionnées dans cet Engagement désignent les proches

des employés des deux Parties et d'autres personnes ayant des intérêts communs. Si les employés de l'Acheteur ou de le Vendeur violent cet Engagement au nom de personnes spécifiquement liées, cela sera considéré comme une violation de cet Engagement par l'Acheteur ou le Vendeur.

第二条 双方的普通权利和义务 Article 2. Droits et obligations généraux des deux Parties

2.1 双方均应严格遵守国家有关法律、法规，坚持廉洁、诚信原则，恪守公认的商业伦理道德和职业道德规范，不从事并抵制任何不廉洁、不诚信行为。

Les deux Parties doivent strictement respecter les lois, règlements et directives concernant les principes de probité et d'honnêteté, observer les normes éthiques commerciales et professionnelles reconnues, et s'abstenir de toute activité déloyale et malhonnête.

2.2 双方均应严格执行双方签订的主合同，自觉按主合同履行义务。

Les deux Parties doivent respecter strictement les dispositions du Contrat Principal signé entre elles et s'acquitter consciencieusement de leurs obligations conformément au Contrat Principal.

2.3 双方均应严格履行等各项法律规定，杜绝商业贿赂等违法违规行为的发生。

Les deux Parties doivent respecter strictement les dispositions des lois, les actes de corruption commerciale et ainsi que les autres actes prohibés par lois et réglementations sont strictement interdites.

2.4 双方的业务活动除法律认定或另有约定之外，双方必须坚持公开、公平、公正、诚信的原则，严禁损害国家、集体和对方的利益，不得违反法律、法规。

Sauf disposition contraire expressément prévue par les lois ou dans les autres conventions, les activités commerciales des deux Parties doivent respecter les principes de transparence, d'équité, de justice et d'honnêteté. Il est strictement interdit de porter atteinte aux intérêts de l'État, des collectivités ou de l'autre Partie, et il est interdit de violer les lois et règlements.

2.5 双方必须加强对本方工作人员的监督管理。

Les deux Parties doivent renforcer la supervision et la gestion de leur personnel respectif.

2.6 发现对方单位在约定执行中有违反廉洁规定或本约定中的规定时，一方有权及时提醒和督促对方纠正，并有权向对方主管部门举报。

Lorsqu'une Partie découvre que l'autre Partie a enfreint les dispositions d'intégrité ou les stipulations de cet Engagement dans l'exécution du Contrat Principal, cette Partie a le droit de rappeler à l'autre Partie de corriger ses actions et de signaler le problème aux responsables de supervision compétentes de l'autre Partie.

2.7 双方有权对约定执行中保持廉洁的情况实行监督，定期或不定期检查对方履行本约

定的情况。

Les deux Parties ont le droit de surveiller l'application intègre de cet Engagement et peuvent effectuer des vérifications régulières ou ponctuelles de l'exécution de cet Engagement de l'autre Partie.

第三条 双方的特别义务 Article 3. Obligations spéciales des deux Parties

3.1 不得向对方及其工作人员、关联方、特定关系人提供、索要或接受对方的礼金、有价证券和贵重物品；不得在对方及其关联方报销任何应当由己方或工作人员个人支付的费用；不得在对方及其关联方领取任何名义、形式的补贴；不向对方及其工作人员、关联方、特定关系人索要、摊派任何形式的赞助、捐赠。

Une des deux Partie s'engage à ne pas fournir, solliciter ou accepter de la part de l'autre Partie, de ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées, des pots-de-vin, des valeurs mobilières ou des biens précieux ; à ne pas se faire rembourser par l'autre Partie ou ses affiliés des frais qui doivent être payés par sa partie ou par ses personnels ; à ne pas recevoir de subventions, sous quelque forme que ce soit, de l'autre Partie ou de ses affiliés ; à ne pas demander ni distribuer de subventions ou de dons à l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées.

3.2 不得接受对方及其工作人员、关联方、特定关系人请吃、请玩；不得借用、租用对方及其工作人员、关联方、特定关系人的房屋等固定资产、交通工具、通讯工具等；不得参加对方及其工作人员、关联方、特定关系人举行的任何祝贺庆典活动；不得要求对方及其工作人员、关联方、特定关系人代购私人物品。

Une des deux Partie ne doit pas accepter les invitations à des repas ou à des divertissements de la part de l'autre Partie, de ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas emprunter ou louer des biens immobiliers, des véhicules ou des outils de communication appartenant à l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas participer à des célébrations ou événements festifs organisés par l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas demander à l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées d'acheter des biens personnels pour son compte.

3.3 不得推荐其亲属或亲友与对方及其工作人员、关联方、特定关系人进行经济往来活动；不借婚丧嫁娶等事宜收受对方及其工作人员、关联方、特定关系人礼金；不接受对方及其工作人员、关联方、特定关系人在购买和装修住房，关联方或特定关系人工作安排以及出国（境）等方面提供便利。

Une des deux Partie ne doit pas recommander à ses proches ou amis d'entretenir des activités économiques avec l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne

doit pas accepter des cadeaux de la part de l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées pour des événements tels que les mariages, funérailles ou autres ; ne doit pas accepter de facilitations de la part de l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées lors de l'achat ou d'effectuer des travaux des logements, d'arrangements de travail par les affiliés ou les personnes spécifiquement liées, ou lors de voyages à l'étranger.

3. 4 不在办理业务和相关工作中以无故拖延付款、设置关卡等任何借口故意刁难对方；向其索取好处；不以任何理由向对方及其工作人员、关联方、特定关系人吃、拿、卡、要等；不与对方及其工作人员、关联方、特定关系人发生超越正常客我关系的交往行为；除业务过程中的正常工作会议，己方工作人员不单独与对方及其工作人员、关联方、特定关系人在任何场所约见或商谈。

Une des deux Partie ne doit pas retarder injustement les paiements ou mettre en place des obstacles pour des raisons injustifiées dans le cadre des transactions commerciales ou autres missions connexes afin d'obtenir des avantages de la part de l'autre Partie ; ne doit pas exiger quoi que ce soit de la part de l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées sous quelque prétexte que ce soit ; ne doit pas entretenir des relations dépassant les relations commerciales normales avec l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; sauf pour les réunions de travail normales dans le cadre des transactions commerciales, ses employés ne doivent pas rencontrer ou discuter individuellement avec l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées en aucun lieu.

3. 5 不介绍己方工作人员的特定关系到对方或其关联方任职；双方应严格遵守国家、行业等有关业务和人员的回避制度。

Une des deux Partie ne doit pas recommander des personnes spécifiquement liées de ses employés pour occuper des postes dans l'autre Partie ou ses affiliés ; les deux Parties doivent respecter strictement les réglementations de récusation en vigueur dans le pays ainsi que dans le secteur concernant les activités ou personnels associés.

3. 6 不违规在对方及其关联方挂名兼职，不以任何方式在对方及其关联方领取报酬；不在劳动合同终止或退休后收受对方及其关联方、特定关系人的财物，也不能违规到对方及其关联方任职。

Une des deux Partie ne doit pas occuper de postes fictifs dans l'autre Partie ou ses affiliés en violation des lois et des réglementations, et ne doit pas recevoir de rémunération de quelque manière que ce soit de la part de l'autre Partie ou ses affiliés ; après la rupture du contrat de travail ou la retraite, il ne faut pas accepter des biens de la part de l'autre Partie ou ses affiliés, ni occuper des postes dans l'autre Partie ou ses affiliés en violation des lois et des réglementations.

3. 7 不向对方及其工作人员、关联方、特定关系人泄露尚未公开的业务信息；不向对方

做出超出业务职责的承诺；严守对方商业秘密、非公开消息，不以内幕交易非法获利，但法律法规另有规定或双方另有约定的除外。

Une des deux Partie ne doit pas divulguer d'informations commerciales non publiques à l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas prendre d'engagements au-delà de ses fonctions envers l'autre Partie ; doit respecter strictement de non-divulgaration des secrets commerciaux et des informations confidentielles de l'autre Partie, ne doit pas profiter illégalement de délits d'initié, sauf que les lois ou les réglementations en vigueur stipulent autrement ou que les deux Parties ont convenu autrement.

3.8 不得有其他违反法律、法规行为。

Une des deux Partie ne doit pas se livrer à d'autres actes violant les lois et les réglementations.

第四条 违约责任 Article 4. Responsabilité en cas de violation de l'Engagement

4.1 买方及其工作人员违反本约定约定的，卖方应当向买方监督渠道或外部监督渠道进行投诉或举报，由买方按有关规定给予相关处理，涉及违法犯罪的，移交司法机关处理。买方对卖方的投诉或举报情况予以保密，并有权按规定将核实、处理情况在必要且可披露的范围内向乙方进行反馈（涉及保密信息的除外）。

En cas de violation par l'Acheteur ou ses employés des dispositions de cet Engagement, le Vendeur est tenu de déposer une plainte ou une dénonciation auprès le superviseur désigné par l'Acheteur. L'Acheteur doit traiter les plaintes conformément aux dispositions pertinentes, et en cas d'infractions pénales, les transmettre aux autorités judiciaires compétentes. L'Acheteur doit garder la confidentialité des plaintes ou des dénonciations du Vendeur et a le droit de fournir au Vendeur des retours sur la vérification et le traitement conformément aux règlements (sauf s'il s'agit d'informations confidentielles).

买方监督负责人 Superviseur désigné de l'Acheteur: 冯嘉妍博士 Dr. Jiayan FENG

职位 Fonction: 首席合规官 Responsable de la Conformité

电话 Téléphone: +224 629003562

电子邮件 E-mail: jy_feng@chinalco.com.cn

4.2 卖方及其工作人员违反本约定约定的，买方应当向卖方监督渠道或外部监督渠道进行投诉或举报，卖方应当按有关规定处理并向买方反馈处理情况。给买方单位造成经济损失的，应当予以全额赔偿；涉及违法犯罪的，买方有权移交司法机关处理。

En cas de violation par le Vendeur ou ses employés des dispositions de cet Engagement, l'Acheteur doit déposer une plainte ou une dénonciation auprès le superviseur désigné par le Vendeur. Le Vendeur doit traiter la plainte conformément aux dispositions pertinentes et informer l'Acheteur des mesures prises. En cas de préjudices économiques causé à l'Acheteur,

le Vendeur doit lui indemniser intégralement. En cas d'infractions pénales, l'Acheteur a le droit de transmettre le dossier aux autorités judiciaires compétentes.

卖方监督负责人 Superviseur désigné du Vendeur: 【 】

职位 Fonction: 【 】

电话 Téléphone: 【 】

电子邮件 E-mail: 【 】

4.3 卖方违反本约定有关约定的, 买方有权将卖方列入黑名单, 并禁止 3 年内与乙方及其下属企业发生业务往来。

En cas de violation par le Vendeur des dispositions de cet Engagement, l'Acheteur a le droit d'inscrire le Vendeur sur la liste noire et de lui interdire toutes transactions commerciales pendant une période de 3 ans, ainsi qu'avec ses filiales.

第五条 法律效力 Article 5. Valeur juridique

本约定作为主合同的附件, 与主合同具有相同的法律效力。

Cet Engagement est annexe au Contrat Principal et a la même valeur juridique du Contrat Principal.

第六条 争议解决 Article 6. Règlement des litiges

本约定所约定的争议解决方式参照主合同。

La mode de règlement des litiges de cet Engagement se réfère aux celles prévues dans le Contrat Principal.

Annexe 2: Convention techniques

附件二: 技术约定